# V. Intervention de l'épouse de Vamnès

## Informations générales

Datepremière moitié du XIe siècle extrait situé sous le règne deWahrām V Languelatin Type de contenuTexte hagiographique

## Comment citer cette page

V. Intervention de l'épouse de Vamnès, première moitié du XIe siècle

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 11/12/2025 sur la plate-forme EMAN : https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/223

## Informations éditoriales

#### Éditions

Ms. BNF latin 17002, fol.  $51^{\text{rb}}$ - $52^{\text{rb}}$  (XI<sup>e</sup> siècle) / Ms. BNF latin 3809A, fol.  $5^{\text{ra}}$ - $6^{\text{ra}}$  (XIV<sup>e</sup> siècle)

Référence catalogue:

- Hagiographi Bollandiani éd., Catalogus codicum hagiographicorum latinorum antiquiorum saeculo XVI qui asservantur in Bibliotheca nationali Parisiensi III, (Subsidia Hagiographica 2), Bruxelles, 1893, p. 367.

**BHL 8499** 

Texte latin et traduction française:

Goullet, M., Peloux, F., «Les Actes des martyrs perses du  $V^e$  siècle dans le monde latin», dans C. Jullien, F. Jullien (éds), Les textes migrateurs. Transmissions interculturelles entre Orient et Occident. Les Actes des martyrs perses du début du  $V^e$  siècle, (Subsidia Hagiographica), Bruxelles, 2023.

Références bibliographiques

- ASS Aug. III, Paris, 1867, p. 287-289.
- B. de Gaiffier, «Trois textes hagiographiques rares dans un légendier de Moissac (Paris, B.N. lat. 17002)», *Cahiers de civilisation médiévale* 26, 1983, p. 223-225.
- C. Jullien, «Découverte d'un martyr perse dans un légendier latin médieval», *Analecta Bollandiana* 134, 2016, p. 5-19.
- C. Jullien, «Vamnes, un martyr perse retrouvé. Une page orientale du légendier de

Moissac», dans F. Peloux (éd.), Le légendier de Moissac et la culture hagiographique méridionale autour de l'An Mil, (Hagiologia 15), Turnhout: Brepols, 2018, p. 383-393.

#### Liens

- voir le <u>site de la BHLms</u>
- voir le site de Gallica

## Indexation

Noms propres<u>Adam, Christ, Franus, Job, Vamnès, Wahmān, Vamnès, Wahmān</u> Sujets<u>athlète</u>, <u>église</u>, <u>juge</u>, <u>malédiction</u>, <u>mazdéen</u>, <u>persécution</u>, <u>serviteur</u>, <u>sœur</u>, vipère

## **Traduction**

Texte

### Intervention de l'épouse de Vamnès

6. Tandis que saint Vamnès parlait ainsi devant le juge Franus, voici qu'arriva l'épouse du saint, criant et hurlant ; et, se jetant sur son époux, d'une voix douloureuse elle faisait le procès de leur union en disant : « À qui me renvoies-tu ? À qui confies-tu tes fils ? Je n'ai pas voulu m'unir à toi pour me voir privée avant l'heure du soutien de mon mari, et nos fils de leur père, ni pour voir nos serviteurs frustrés du gouvernement d'un maître. » Vamnès lui dit : « Aie confiance, ma sœur ; à l'occasion de la mort des siens nul homme n'est privé de soutien, puisque par l'intégrité de sa foi le Christ vit pour lui. Demeure dans la foi par laquelle tu as été régénérée, et tu auras toujours pour toi et les tiens le Seigneur pour gouverneur. » Et elle répondit : « Je ne veux pas que tu vives en reniant le Christ, dans la foi duquel nous espérons la vie éternelle ; car je me suis réjouie en entendant dire que tu avais été battu pour avoir confessé Son nom. Mais afin que, pour moi et pour tous les tiens, tu retrouves la santé et la vie, je te demande de dire une seule chose, facile, à savoir qu'il est juste d'anéantir les églises ; car que tu parles de cela maintenant ou que tu te taises, les églises sont détruites ; ce n'est pas en fonction de tes paroles gu'elles seront ruinées, ni en fonction de tes paroles gu'elles seront préservées. »

7. Alors Vamnès, le saint athlète du Christ, gémissant profondément, dit : « Ô langue de vipère ! Ô porte-parole de ce conseil vénéneux ! C'est bien cette voix qui a séduit autrefois Adam pour le conduire au péché ! C'est elle qui a persuadé saint Job de rompre sa patience au milieu de ses souffrances. Femme, donne ce conseil à ceux qui mettent les affections humaines au-dessus du Christ. Or pour moi, personne ne peut donner de conseil plus grand que celui qu'enjoignit le Christ, à savoir être Son disciple en négation de toute chose visible et de tout ornement. Et toi, femme, si tu savais quels biens tu as perdus en prononçant tes mots, si tu savais la perte du grand profit que tu avais acquis en te réjouissant de ma passion ; les douleurs qui sont les tiennes et ces larmes que tu verses sur moi, ignorante que tu es du bienfait de Dieu, tu devrais à coup sûr les verser sur toi-même, qui as parlé

contre Dieu.» Aux reproches de saint Vamnès, sa femme, saisie d'un douloureux remords, se mit à espérer que par une supplique de son mari elle obtiendrait même l'indulgence du Christ envers sa faute.

8. Tandis que la femme se tenait toujours là, le juge Franus se mit à réitérer ses sifflements dans sa gueule de vipère en s'adressant à saint Vamnès : « Maudis les chrétiens, et je te libère ! » La femme, qui avait de nouveau molli, se tourna vers son mari et dit : « Fais au moins ce qu'il dit ! Maudis les chrétiens, pour que tu puisses être libéré et vivre. » Le saint athlète du Christ répondit : « Écoute, femme, et apprends ce que tu ignores ; les chrétiens tirent leur nom de 'Christ', le vrai Dieu ; c'est pourquoi celui qui maudit les chrétiens maudit le Christ, le vrai Dieu, dont le nom résonne dans le nom de chrétiens, de même que celui qui les bénit, bénit en eux le Christ auquel appartiennent les chrétiens. Je les bénirai donc, je ne les maudirai pas, afin que je reçoive la bénédiction de celui dont ils portent le nom.» Tandis que saint Vamnès enseignait ces choses à sa femme et que le juge écoutait, ce dernier dit à saint Vamnès : « Et avant de croire en le Christ, pourquoi les maudissais-tu et pourquoi détestais-tu leur société ? » Vamnès répondit : « Parce que je ne savais pas ce que je sais maintenant ; car l'amour du Christ n'était pas en moi pour m'enseigner de quel amour il est digne. »

Traducteur(s)Monique Goullet

# Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Mentions légales

- Fiche: Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).
- Pour l'image du ms. BNF latin 17002, fol. 51rb-52rb: Bibliothèque nationale de France, site Gallica.

Notice créée par <u>Florence Jullien</u> Notice créée le 04/05/2020 Dernière modification le 01/07/2022

recompany pelaseneumy bear undine Comer's Curre want apprired from The xpe and que for the emeral intermed food of Limingto Quinonel xpianou cireff caperant dial- le efernite comfarigurafiaredenne -aliberanieredena me separa alathe momentari mobilità H schol days is musicacume de obrule es pater women mimorded sprzymeten michely Comerat Notwerborn feel negative efects natarency ecounti sareligumeregit semust Cocernings prote cogni quadreligione momue me voluero zampa qua pilla quem jugath supplicatalises Clarente & In equiropdinuttu meatrismanfacturu quand appredene roadio Stati come ruffie cu mudari perte - Feduraloculina muchaf brest scorer regarder ou handers me piene 1038 Curpitadiquetarnee audine fullibieunpause opiece leminui mesere ri Culcul argold wanted martin lights aderere decembe aburranepatto regi autorit grafagelunda qd digrafiustis propie marely w fully are transfer adoption scheme Sarecharfir Bernehmachbarun cufurniluced craidabar quaticonno mentelecorarse Diemit qualic sychal ente vil agrammetedo us remai regisptirum Linderinero amerir film augusti anneros m unceremo con luitra maleu nerucherpal Rycomocherma Kl Sprt milversair more mandrethade corner us ediment de army formainer sermiler ofrens fild and enclu ace deprianche hufran wateropte influence I combine placery rego discottorafite of Capric modeling danuares of the Signes - Lyn transport whiletenibe THE THE THAT PETER PECALLING CEPTE STREET Aurentemoral deliversons adderverosasilos queurus commirrerades becurie quarterio was other observe find quiefcer toufile www Nama yexpran artholicfur ficiple be remoth fed admittions rept que dimina pundoma chimmen effeuelur Caure me adding plani smode forthe refeteres 110 Surrent water troys sprante Aluci offering the separate separate and an

Maximum run comin amany had and prowas conserved dulies adpoppinde animo grea immunici manumamentali greau ed francial colors arenary coffarmforesque dimmen co fuffu quamade nune negale manatofficulture pfuthe melepe frait decidere estado qua un hocherre pungar popurage Sed would alique den apier rope excutance facular dreum filolo copie raqua scorra aderare natur falti clama Sources adorde defruing Quanteding are richest considerity more See winefrested A bricarny implefront area gregander munic Sprann water school cookin brofur of admitteens replanger defterner from & fulmilifiare diffractions richtundicerrad infle following with how will distribute male spring urtis occasio sufferentiamen adress qua repersonalina chommon Sefarre 18 Dama terhen gunbiel bernedes Du have apudframi photosasser named commenterinenta most scittulary on his restaurce frangement mere del minutes could on the color be Curmedimining cufiling townsday No. hacris factoristalus uz rego and erpai mages polarie definiar - aplingarry acfamulionis culso rurume francient Adque feruánes en Candeform manufalano demotre funto curpor purey me fide our Prime while quier named corner de actue de que name feellan Heregotice who waters to spire may fine the actor amaterno Na segundatit quandosa change perfetions remited allers frietry ares Seduc someho contombo fanogmadretida ret regum actions od tras when not not rectal diffipare quant to puri sadde sur over eate definance Decadionna ne rager deponender Nec adtermeners in relen quende Tunafar adams an unmi alemir ingemercent ar O med lenguatermentia menture mepres cupiler is accommodula queston us adaptecent thister Harrell quescous at pacients and lure rupore physiche poccofilm miller dlada que between after sup your realist eniche our cofflin manuf numodar put fr que spf chrespulary full mnegozume amail quendent scharrer murrer Freunder

fifure quantations photos artificingue grandolucra gatrapmes partione garrales idquition plider delerring in all crimal ithe qualtupment yours diberich custimedis suprior funderer qui adurrichin Locurset Adhane to unner merepassenemulier copungradolore coepie poutpas melul germa syntappheacone maniferrare Adforms selhue muliere fran melexterpen amahare prioreffibilationapeliouine Souther Walcoper Shrung & commercen wel bearingful mulier courts admirfulder velhocine gotdien Maledicongniani och minary acuse Scrathlenger responder Audivalur adifer adnered spiani conomi ne spidiver woesbulurnum law mide dun smann spo douers malechere cums miranar inspianor Simte sequentbenech as spanner benedice cur spinn Benedita unit en senmaledica un benedic mone cofage elluf consmenne apellant Harroufer uandandiener pfidemuliere docere pfert adjentiante tequare antiqua spin or derer maledweber illir adecerializatifi current day stane is quantapula get muchefapur Meeni carume ametapi qui medicers que amere dignie l'atthanc for muffirms unless op as fortione unlentfrom user moneto unfibruidebae alccarumi fine importere firmal comment recelland perment mandary understroys corrain with com decollars Setuand accepts formula be that adeapar Tune audience discipulpepe quilaban sometime negociaure quibi ampliur gundin natebar adderiis corpus marcine paritie undeliane lamiterate cal abeapur Aliquero explete miferanone communication of the pane er uz bilere get accipere notur diarnit hoefoler the dave quiminmorning filmate inhome horse quienalibent pamo respection of fulciperse Seed sential co xpo fine ner une mebrian concebas fqu urnishtha gd instruct federless redo rome of mehipp fungraphinant I masecollare beauthmusner oderus bar ab Madacorib, corp spirut Tuncfir

quende abernes esfections sue Lecences herebene monthers necessiones illess inquanti pe ner mi mus speculatoris. decler secular coup er ou epelur illia xyikt sepis Roznano dino moshuxpo cue lama extruscetasetase arm

PASSIO BEATE FAUSTE VIRGISHIS MPI- ET SVILLES II DVOIS QVIRASSI SVILLES INCOVERED QUILLEDS SVE ALL XI

MIANO PAPE XIII

A magamano
imperatore cupue
miles as aurereide
imperatorified que
de unza nomine
faurte files cemelle

precions orbain parentile mutrine spi sufficionomb; fur aut feathfounda annayerrae ordeer Lemento wings primu palacu nomine cuilafiu mquiziai cuttir requires profounds extindere ille commilare dut Sourre à cofentitée ruffe utflactb: moyort hourseulafill uement inquirice inuinie puella uslete delicara comfarmila Con addication se actor cogeber ca sicospicar paustauro are Doubler exocalib du mocrificoque fordif exect operamanu il sommi fact 1) abecen faluarore (popularientimispris qui mortif copossi deretmere en neg da mero demen qua aber lapur en fulla in versus actes Audovefauth ficur parre THE excelor which we petin the spoor do magno sour commercione mar du capel Lou ec erelapio Sewerucon commerciale cuelidizero que selucrica dens formeses F-xultarespondence Neputer um uma exte figuratively whener permitate mentions. prese amounde demone de l'ulafiur with a deal were accompanied town craherei nachilduebu nancomu celof marcher stim spinsorlengue amaber E colarina curs att officialis Formania faler Affectiv america mispegrasfueres Lecentario. named orientes heur facrice Officiales uero feco papri sander formition